

# FRANCESCO VITUCCI

## *Curriculum Vitae*

---

Il sottoscritto Francesco Vitucci, ai sensi degli art.46 e 47 DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art.76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità:

### INFORMAZIONI PERSONALI

---

Nome e Cognome            Francesco VITUCCI  
Indirizzo  
Mail e telefono            francesco.vitucci@unibo.it  
Nazionalità  
Data, Luogo di nascita  
C.F

### POSIZIONE

---

- **Ricercatore a tempo determinato tipo B) Senior** presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne - Alma Mater Studiorum - Università di Bologna (sede di Bologna), Settore scientifico disciplinare: *L-OR/22 LINGUE E LETTERATURE DEL GIAPPONE E DELLA COREA*. Insegnamento di **Lingua e Linguistica Giapponese 2-3**.
- **Ricercatore a tempo determinato tipo A) Junior** presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne - Alma Mater Studiorum - Università di Bologna (sede di Bologna), Settore scientifico disciplinare: *L-OR/22 LINGUE E LETTERATURE DEL GIAPPONE E DELLA COREA*. Periodo 2016-2019. Insegnamento di **Filologia Giapponese 1**.
- **Abilitato alla seconda fascia ASN 2016 – Settore Concorsuale 10N3 Culture dell'Asia Centrale e Orientale-** Validità (fino a 06/09/2024).

### ATTIVITÀ DIDATTICA (incarichi di insegnamento universitario precedenti e contratti)

---

Ricercatore presso il **Dipartimento di Lingue Letterature, e Culture Moderne** dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna :

A.A 2020- **Ricercatore Rtd .B (con titolarità)**  
2021            mesi effettivi di impegno: 12  
ore extra-contrattuali: 60  
mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine, partecipazione ai CCdS.

**5) Lingua e Linguistica Giapponese 1** (2 moduli - Corso di Lingue e Mercati e Culture dell'Asia e dell'Africa Mediterranea)

A.A 2019-  
2020 **Ricercatore Rtd .B (con titolarità)**  
mesi effettivi di impegno: 12  
ore extra-contrattuali: 60  
mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine, partecipazione ai CCdS.

**5) Filologia giapponese 1** (Corso di Lingue e Letterature Straniere)

A.A 2018-  
2019 **Ricercatore Rtd .A (con titolarità)**  
mesi effettivi di impegno: 12  
ore extra-contrattuali: 60  
mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine, partecipazione ai CCdS.

**1) Lingua e linguistica giapponese 2**

(Corso di Lingue e Letterature Straniere; Lingue, Mercati e Culture dell'Asia)

**2) Lingua e linguistica giapponese 3**

(Corso di Lingue e Letterature Straniere; Lingue, Mercati e Culture dell'Asia)

**3) Lingua e letteratura giapponese 3**

(Corso di Laurea Magistrale, Lettere e Beni Culturali)

A.A. 2017-  
2018 **Ricercatore Rtd .A (con titolarità)**  
mesi effettivi di impegno: 12  
ore extra-contrattuali: 60  
mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine, partecipazione ai CCdS.

**1) Lingua e linguistica giapponese 2**

(Corso di Lingue e Letterature Straniere; Lingue, Mercati e Culture dell'Asia)

**2) Lingua e linguistica giapponese 3**

(Corso di Lingue e Letterature Straniere; Lingue, Mercati e Culture dell'Asia)

**3) Lingua e letteratura giapponese 3**

(Corso di Laurea Magistrale, Lettere e Beni Culturali)

A.A. 2016-  
2017 **Ricercatore Rtd. A (con titolarità)**  
mesi effettivi di impegno: 12  
ore extra-contrattuali: 60  
mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine, partecipazione ai CCdS.

**1) Lingua e linguistica giapponese 2**

(Corso di Lingue e Letterature Straniere; Lingue, Mercati e Culture dell'Asia)

**2) Lingua e linguistica giapponese 3**

(Corso di Lingue e Letterature Straniere; Lingue, Mercati e Culture dell'Asia)

**3) Lingua e letteratura giapponese 3**

(Corso di Laurea Magistrale, Lettere e Beni Culturali)

A.A 2015-  
2016 **Professore a contratto (con titolarità) - Unibo**  
mesi effettivi di impegno: 12  
ore contrattuali: 150  
mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine, partecipazione ai CCdS.

**1) Lingua e linguistica giapponese 1**

(Corso di Lingue e Letterature Straniere; Lingue, Mercati e Culture dell'Asia)

**2) Lingua e linguistica giapponese 2**

(Corso di Lingue e Letterature Straniere; Lingue, Mercati e Culture dell'Asia)

**3) Lingua e linguistica giapponese 3**

(Corso di Lingue e Letterature Straniere; Lingue, Mercati e Culture dell'Asia)

**4) Lingua e letteratura giapponese 3**

(Corso di Laurea Magistrale, Lettere e Beni Culturali).

**5) Filologia giapponese 1 (Corso di Lingue e Letterature Straniere)**

A.A. 2014-  
2015 **Professore a contratto (con titolarità) - Unibo**  
mesi effettivi di impegno: 12  
ore contrattuali: 150  
mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine, partecipazione ai CCdS.

- 1) **Lingua e linguistica giapponese 1**  
(Corso di Lingue e Letterature Straniere; Lingue, Mercati e Culture dell'Asia)
- 2) **Lingua e linguistica giapponese 2**  
(Corso di Lingue e Letterature Straniere; Lingue, Mercati e Culture dell'Asia)
- 3) **Lingua e linguistica giapponese 3**  
(Corso di Lingue e Letterature Straniere; Lingue, Mercati e Culture dell'Asia)
- 4) **Lingua e letteratura giapponese 3**  
(Corso di Laurea Magistrale, Lettere e Beni Culturali)
- 5) **Filologia giapponese 1** (Corso di Lingue e Letterature Straniere)

A.A 2013-  
2014

**Professore a contratto (con titolarità) - Unibo**

mesi effettivi di impegno: 12

ore contrattuali: 150

mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine, partecipazione ai CCdS.

- 1) **Lingua e linguistica giapponese 1**  
(Corso di Lingue e Letterature Straniere; Lingue, Mercati e Culture dell'Asia)
- 2) **Lingua e linguistica giapponese 2**  
(Corso di Lingue e Letterature Straniere; Lingue, Mercati e Culture dell'Asia)
- 3) **Lingua e linguistica giapponese 3**  
(Corso di Lingue e Letterature Straniere; Lingue, Mercati e Culture dell'Asia)
- 4) **Lingua e letteratura giapponese 3**  
(Corso di Laurea Magistrale, Lettere e Beni Culturali)
- 5) **Filologia giapponese 1** (Corso di Lingue e Letterature Straniere)

A.A 2012-  
2013

**Professore a contratto (con titolarità) - Unibo**

mesi effettivi di impegno: 12

ore contrattuali: 60

mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine, partecipazione ai CCdS.

- 1) **Filologia Giapponese 1**  
(Corso di Lingue e Letterature Straniere)

Professore a contratto presso il **Dipartimento di Studi sull'Asia e l'Africa mediterranea** dell'Università Ca' Foscari (Venezia):

A.A.2020-  
21

**Docente presso Master in Fine Arts in Filmmaking**

ore lezione frontali: 4

- mansioni: lezioni sulla traduzione audiovisiva e sulle tecniche di sottotitolazione.
- A.A 2018-19 **Docente presso Master in Fine Arts in Filmmaking**  
 ore lezione frontali: 4  
 mansioni: lezioni sulla traduzione audiovisiva e sulle tecniche di sottotitolazione.
- A.A 2017-18 **Docente presso Master in Fine Arts in Filmmaking**  
 ore lezione frontali: 4  
 mansioni: lezioni sulla traduzione audiovisiva e sulle tecniche di sottotitolazione.
- A.A 2016-2017 **Professore a contratto (con titolarità) - Università Ca' Foscari (VE)**  
 mesi effettivi di impegno: 12  
 ore contrattuali: 60  
 mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine.
- 1) **Lingua giapponese 3.2 (LT004N) (Laurea Triennale- Seconda Lingua)**
  - 2) **Lingua giapponese 1.2 (LM012N) (Laurea Magistrale)**
- A.A 2015-2016 **Professore a contratto (con titolarità) – Università Ca' Foscari (VE)**  
 mesi effettivi di impegno: 12  
 ore contrattuali: 120  
 mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine.
- 1) **Lingua giapponese 3.1 (LT006N) Classe 2 A-L (Laurea Triennale)**
  - 2) **Lingua giapponese 3.1 (LT006N) Classe 2 M-Z (Laurea Triennale)**
  - 3) **Lingua giapponese 3.2 (LT007N) (Laurea Triennale)**
  - 4) **Lingua giapponese 1.2 (LM012N) (Laurea Magistrale)**
- A.A 2014-2015 **Professore a contratto (con titolarità) - Università Ca' Foscari (VE)**  
 mesi effettivi di impegno: 12  
 ore contrattuali: 90  
 mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine.
- 1) **Lingua giapponese 3.1 (LT006N) Classe 2 A-L (Laurea Triennale)**
  - 2) **Lingua giapponese 3.1 (LT006N) Classe 2 M-Z (Laurea Triennale)**
  - 3) **Lingua giapponese 1.2 (LM012N) (Laurea Magistrale)**

A.A 2013-2014 **Professore a contratto (con titolarità) - Università Ca' Foscari (VE)**  
mesi effettivi di impegno: 12  
ore contrattuali: 90  
mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine.

- 1) **Lingua giapponese 3.1 (LT006N) Classe 2 F-O (Laurea Triennale)**
- 2) **Lingua giapponese 3.1 (LT006N) Classe 2 P-Z (Laurea Triennale)**
- 3) **Lingua giapponese 1.1 (LM004N) (Laurea Magistrale)**

A.A 2012-2013 **Professore a contratto (con titolarità) - Università Ca' Foscari (VE)**  
mesi effettivi di impegno: 12  
ore contrattuali: 120  
mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine.

- 1) **Lingua giapponese 3.1 (LT006N) Classe 2 A-L (Laurea Triennale)**
- 2) **Lingua giapponese 3.1 (LT006N) Classe 2 M-Z (Laurea Triennale)**
- 3) **Lingua giapponese 2.1 (LM006N) (Laurea Magistrale)**
- 4) **Lingua giapponese 1.1 (LM004N) (Laurea Magistrale)**

A.A 2011-2012 **Professore a contratto (con titolarità) - Università Ca' Foscari (VE)**  
mesi effettivi di impegno: 12  
ore contrattuali: 120  
mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine.

- 1) **Lingua giapponese 3.1 (LT006N) (Laurea Triennale)**
- 2) **Lingua giapponese 2.2 (LT005N) Classe 2 A-L (Laurea Triennale)**
- 3) **Lingua giapponese 2.2 (LT005N) Classe 2 M-Z (Laurea Triennale)**
- 4) **Lingua giapponese 2.1 (LM006N) (Laurea Magistrale)**

A.A 2010-2011 Professore a contratto presso la **Facoltà di Lingue e Letterature Straniere** dell'Università di Catania (sede di Ragusa):

**Professore a contratto (con titolarità)**

mesi effettivi di impegno: 12

ore contrattuali: 100

mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale,

ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine.

1) **Lingua e Traduzione Giapponese 2 (Laurea Triennale)**

2) **Lingua e Letteratura Giapponese 3 (Laurea Triennale)**

**Professore a contratto (con titolarità)**

mesi effettivi di impegno: 12

ore contrattuali: 100

mansioni: definizione contenuti del corso, insegnamento frontale, ricevimento, svolgimento esami di profitto, assistenza elaborazione tesi e tesine.

1) **Lingua e Letteratura Giapponese 2 (Laurea Triennale)**

2) **Lingua e Letteratura Giapponese 3 (Laurea Triennale)**

## **DIDATTICA DI DOTTORATO**

---

*Docente nell'ambito del Seminario di Dottorato del 36esimo ciclo - LINGMOD - Modern Languages Studies, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna (16/04/2021) con seminario intitolato "La manipolazione ideologica nella sottotitolazione interlinguistica. Risvolti etici e sociali" A.a. 2020-21.*

- Docente nell'ambito del PhD Program del dipartimento di Asian and African Studies - Università Ca' Foscari (Venezia) per il ciclo di conferenze intitolato "*Le nuove frontiere dei Translation Studies: Etica e traduzione, eco-traduzione, post-translation studies, gender e potere*" con seminario intitolato "*Intercultural cohesion in the Japanese-Italian subtitling on Netflix: when mediation between cultures switches off.*". A.a. 2017-18.
  
- Docente nell'ambito del Dottorato DESE - Dottorato LILEC XXXIII ciclo (Doctorat d'Etudes Supérieures Européennes) per il ciclo di conferenze intitolato "*Il romanzo poliziesco nelle letterature europee*" con seminario intitolato "*La nascita del genere mystery in Giappone e i suoi legami con la letteratura europea*" presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne - Alma Mater Studiorum Università di Bologna. A.a. 2017-18.
  
- Docente nell'ambito dello International PhD Program del dipartimento di Asian and African Studies - Università Ca' Foscari (Venezia) in collaborazione con Transcultural Studies on Eurasia and North Africa, con seminario intitolato "*Filtering Iconic Clues from Audiovisual Texts:*

## **AMBITI DI RICERCA**

---

- Traduzione audiovisiva e sottotitolazione interlinguistica;
- Didattica multimediale del giapponese con riferimento all'utilizzo di supporti audiovisivi e Internet nella didattica della lingua;
- Pragmatica del linguaggio e dinamiche conversazionali in lingua;
- Politiche linguistiche sui prestiti linguistici da parte del governo giapponese nel ventunesimo secolo.

## **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

---

- Dicembre 2006 **Dottorato di ricerca ottenuto presso Scuola Superiore di Studi Sociologici, Dipartimento di Studi sulla Globalizzazione, Università Hitotsubashi, Tokyo (Giappone).** Docente di riferimento: Prof. Jonathan Lewis. Titolo dissertazione: «*Producer-consumer relations in postmodern society*».
- Marzo 2003 **Master Biennale ottenuto presso Facoltà di Studi Economici, Università Soka, Tokyo (Giappone).** Docente di riferimento: Prof. Philippe Debroux. Titolo dissertazione: «*Advertising in English: Present and future prospects*».
- Giugno 2000 **Diploma di Frequenza Annuale Corso avanzato di lingua giapponese** ottenuto presso Università Soka, Tokyo (Giappone).
- Dicembre 2000 **Laurea Magistrale ottenuta presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di laurea Storia indirizzo Orientale, Lingua e Letteratura Giapponese.** Titolo dissertazione: «*Insegnamento delle lingue straniere: docenti e materiali didattici*». (valutazione : 110 e lode)

## **BORSE DI STUDIO**

---

- **2003/2006** Borsa di studio triennale del Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologia giapponese per completamento studi di dottorato presso Università Hitotsubashi, Tokyo.
- **2001/2003** Borsa di studio biennale della fondazione Makiguchi per completamento studi master presso Università Soka, Tokyo.
- **1999/2000** Borsa di studio annuale *Overseas* dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna per completamento tesi magistrale in Lingua e Letteratura giapponese.

## **ALTRI INCARICHI FORMATIVI**

---



- **2018-** Docente presso il Corso di Alta Formazione per Traduttore Audiovisivo e Sottotitolatore sponsorizzato dal Fondo Sociale Europeo - Unione Europea, regione Emilia Romagna e Educazione Ricerca Emilia Romagna. Contributo di ricerca personale: studi teorico-pratici sulle problematiche interculturali e interlinguistiche della sottotitolazione giapponese-italiano.
- **2009-** Direttore Didattico corsi di Lingua Giapponese e Project Manager, *Associazione Culturale Takamori*, San Lazzaro di Savena (Bologna).
- **2017-** Docente presso il Master in Fine Arts in Filmmaking organizzato da Ca' Foscari Challenge School (Università Ca' Foscari - Venezia) e finalizzato a sviluppare strumenti pratico-teorici necessari per la realizzazione di film e di contenuti multimediali per ambiti pubblicitari, musicali e videoartistici. Contributo di ricerca personale: studi sulla sottotitolazione interlinguistica giapponese-italiano.
- **2010/2011** Titolare di contratto di collaborazione didattica presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università Alma Mater Studiorum di Bologna nel corso di Pedagogia Generale e Sociale, Prof.ssa Rita Casadei.
- **2003/2006** Docente Lingua Italiana L2 presso Università Seibi Gakuen, Tokyo.
- **2003/2006** Docente Lingua Italiana L2 presso la Scuola di Lingue Straniere dell'Università Keiyō, Tokyo.
- **2003/2004** Editore, traduttore, *speaker* presso ente radio-televisivo nazionale giapponese NHK, canale *NHK World*, Tokyo.
- **2001/2006** Docente Lingua Italiana L2 presso l'Istituto di Cultura Italiana, Tokyo.

## **INCARICHI EXTRA-DIDATTICI PRESSO UNIVERSITÀ DI BOLOGNA**

---

- **2021** - Membro della Giunta (fascia ricercatori) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.
- **2017** - Membro del Comitato Biblioteca del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.
- **2017** – Membro Commissione *Quality Assurance* del corso di Lingue, Mercati e Culture dell'Asia.
- **2018** - Coordinatore dell'Officina dell'Interculturalità *Dive-in* Progetto di Eccellenza Lilec.
- **2018** - Membro Commissione Bandi Tesi all'Estero.
- **2017 - 2021** Delegato Programma *Overseas* – Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione.
- **2017 – 2021** Delegato all'Internazionalizzazione per il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

## **MEMBERSHIP**

---

- Membro del Consiglio Direttivo dell'Associazione Italiana per la Didattica della Lingua Giapponese (AIDLG).
- Coordinatore del gruppo nazionale del gruppo di lingua giapponese LEND.
- Membro dell'Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi (AISTUGIA).
- Membro dell'Associazione Europea per gli Studi Giapponesi (EASJ).
- Membro dell'Associazione Europea Docenti Lingua Giapponese (AJE).
- Membro dell'Associazione di Linguistica Giapponese *Nihongo gakkai*.
- Membro della European Association for Screen Translation (ESIST).
- Membro della Japan Association for Interpreting and Translation Studies (JAITS).

## **APPARTENENZA A COMITATI DI REVISIONE O STAFF ESAMI INTERNAZIONALI**

---

- Membro del Comitato dei Revisori Scientifici della Rivista EL.LE, Edizioni Ca' Foscari dal 2017 ad oggi (ISSN : 2280-6792).
- Membro del Comitato Editoriale della collana Translating Wor(l)ds. Collana di studi sulla traduzione e traduzioni delle lingue asiatiche e nordafricane, Università Ca' Foscari, Venezia.
- Membro dello Scientific Board della rivista "Philology. An international Journal of the Evolution of Languages, Cultures and Texts", Peter Lang in qualità di referente per la filologia giapponese.
- Revisore occasionale (*peer reviewer*) per Annali Dipartimento Studi Letterari, Linguistici e Comparati – Sezione Linguistica Università degli Studi di Napoli l'Orientale (AION LINGUISTICA).
- Revisore occasionale (*peer reviewer*) per International Conference on Japanese Language (ICJLE 2018) svoltosi presso Università Ca' Foscari, Venezia (8 agosto- 9 agosto 2018).
- Revisore occasionale (*peer reviewer*) per volume Atti Aistugia 2015 curati dall'Università di Catania.
- Membro Staff per l'esame internazionale Japanese Language Proficiency Test (日本語能力試験), sede Università Ca' Foscari, Venezia (dal 2013 al 2017).
- Revisore occasionale (*peer reviewer*) per collana Asiasphere Files, Atmosphere Libri, Roma.
- Revisore occasionale (*peer reviewer*) per Convegno Internazionale Learning and teaching Japanese in Europe. Why? EAJE 2017 svoltosi presso Università di Lisbona, Lisbona (30 agosto- 2 settembre 2017).
- Revisore occasionale (*peer reviewer*) per volume Atti Aistugia 2016 curati dall'Università di Torino.
- Revisore occasionale (*peer reviewer*) per Convegno Internazionale Japanese for Language Education and Welfare EAJE 2016 svoltosi presso Università Ca' Foscari, Venezia (7-9 luglio 2016).

- Revisore occasionale (*peer reviewer*) per volume Atti Aistugia 2017 curati dall'Università di Venezia.
- Revisore occasionale (*peer reviewer*) per RiCOGNIZIONI. Rivista di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne – Università di Torino.
- Revisore occasionale (*peer reviewer*) per Annali di Ca' Foscari - Serie Orientale.
- Consulente occasionale per casa editrice Zanichelli (Bologna).

## COLLABORAZIONI SCIENTIFICHE

---

- **Università Grenoble Alpes** : progetto di elaborazione congiunta di materiali didattici multimediali ai fini dell'apprendimento della lingua giapponese ; pilotaggio di dispositivi formativi per la lingua giapponese (dal 2015 ad oggi).
- **Linguistica e Nuova Didattica (LEND)** : coordinatore nazionale gruppo docenti lingua giapponese.
- **Università di Vilnius, Lituania** : traduzione audiovisiva e sottotitolazione.

## FORMAZIONE DOCENTI

---

- **Università Grenoble Alpes** : *Interacting with audiovisual translation for teaching Japanese*, workshop su invito, Formation des Enseignants - Département de Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines (LANSAD), Grenoble, Finanziato da programma Erasmus Plus – Teaching Staff Mobility (22/01/2016).
- **Università Grenoble Alpes** : *Interviewing Japanese pop singers: an analysis of pragmatic components of communication*, workshop su invito, Formation des Enseignants - Département de Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines (LANSAD), Grenoble (16/06/2015).

## CONFERENZE E INTERVENTI A CONVEGNI O SEMINARI INTERNAZIONALI E NAZIONALI

---

1) "*Ideological manipulation in interlingual subtitling: the translation of gay speech in the feature film Hush! by Hashiguchi Ryōsuke*", MultiMeDialectTranslation 8 -, Vilnius University, Lithuania (6-7/05/2021)

2) "*Gender translation in Japanese-Italian subtitles: how can we keep identities untouched?*", ADES 5 - INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON ASIAN LANGUAGES AND LITERATURES, Nazarbayev University, Kazakhstan (20-22/06/2019).

3) "*Rinko: transgender and mother. Can we really subtitle her/him in Italian?*", The 3rd East Asian Translation Studies Conference (EATS3), Università Ca' Foscari, Venezia (28-30/06/2019).

4) Organizzatore e coordinatore della giornata seminariale "*Nuove Latitudini della Scrittura – Seminario di studio sull'insegnamento della scrittura tra l'italiano e le lingue straniere*" presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (Lilec) – Università di Bologna. Sponsorizzazione di Lilec e Lend (Linguistica e Nuova Didattica) (12/11/2018).

5) Docente nell'ambito del PhD Program del dipartimento di Asian and African Studies - Università Ca' Foscari (Venezia) per il ciclo di conferenze intitolato "*Le nuove frontiere dei Translation Studies: Etica e traduzione, eco-traduzione, post-translation studies, gender e potere*" con seminario intitolato "*Intercultural cohesion in the Japanese-Italian subtitling on Netflix: when mediation between cultures switches off?*" (07/05/2018).

6) Docente nell'ambito del Dottorato DESE - Dottorato LILEC XXXIII ciclo (Doctorat d'Etudes Supérieures Européennes) per il ciclo di conferenze intitolato "Il romanzo poliziesco nelle letterature europee" con seminario intitolato "*La nascita del genere mystery in Giappone e i suoi legami con la letteratura europea*" presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne - Alma Mater Studiorum Università di Bologna, (26/03/2018).

7) Docente nell'ambito dello International PhD Program del dipartimento di Asian and African Studies - Università Ca' Foscari (Venezia) in collaborazione con Transcultural Studies on Eurasia and North Africa, a.a 2017/2018 con seminario intitolato "*Filtering Iconic Clues from Audiovisual Texts: Semiotic cohesion and explicitation strategies in Japanese-Italian subtitles*", (28/03/2018).

8) "*Inventarsi il genere: la traduzione dell'idioletto onē kotoba nel sottotitolaggio giapponese-italiano*", 2nd Valencia/Napoli Colloquium on gender and translation, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli (8-9/02/2018).

9) "*Tipologie di esplicitazione intersemiotica nella sottotitolazione dal giapponese*", Conferenze IDEAR 2017-18 (Incontri Dipartimentali su Esperienze e Attività di Ricerca) del Dipartimento di Lingue, letterature e culture moderne dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna (25/01/2018).

10) "*The semiotic cohesion of audiovisual texts: types of intersemiotic explications in the Italian subtitles of Japanese full-length films*", Università di Vilnius, Lituania (13-16/11/2017).

11) "*Un'alfabetizzazione che muta: le sfide didattiche nell'insegnamento della scrittura giapponese*", Seminario nazionale LEND 2017: L'apprendimento delle lingue straniere: cultura? strumento?, Milano lingue, Milano (20-21/10/2017).

- 12) *"Shifting Identities: the rendering of diagenetic variation in Japanese-Italian subtitling"*, Convegno Points of view in Translation and Interpreting 2017, Università Jagellonica di Cracovia (22-23/06/2017).
- 13) *"Identità mutanti : assicurare la diversità nella sottotitolazione Giapponese-Italiano"*, Università di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (20/04/2017).
- 14) *"Cross-cultural osmosis in AVT: diagenetic variation and gayspeak translation in Japanese-Italian subtitles"*, Convegno Internazionale "Lost in Translation", Università Ca' Foscari, Venezia (14/10/2016).
- 15) *"Interagire con gli audiovisivi: un'indagine pilota tra Bologna, Venezia e Grenoble per l'inserimento di videoclip in lingua giapponese all'interno di percorsi di apprendimento in autonomia e nei dispositivi formativi"*, Convegno Aistugia 2016, Università di Torino (22-24/09/2016).
- 16) *"Cross-cultural osmosis in AVT: diagenetic variation and gayspeak translation in Japanese-Italian subtitles"*, Convegno Internazionale "Lost in Translation", Università Ca' Foscari, Venezia (14/10/2016).
- 17) *"The issue of lexicon in audiovisual translation from Japanese to Italian"*, relatore al convegno "Construction of digital resources for learning Japanese" organizzato dalla Scuola di Lingue, Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Alma Mater Università di Bologna, sede di Forlì (23-24/11/2015).
- 18) *"Tracking the features of Japanese dialogue through audiovisual materials: a pragmatic proposal"*, relatore presso "8th Annual International Conference Language & Linguistics", Athens Institute for Education and Research, Atene (6-9/07/2015).
- 19) *"Sociopragmatic Competence through AVT in the Japanese Language Classroom"*, relatore in occasione del convegno internazionale "ADES 3 International Symposium on Asian Languages and Literatures", Università di Erciyes, Kayseri, Turchia (8-9/05/2014).
- 20) *"La traduzione audiovisiva dei lungometraggi giapponesi come proposta didattica"*, relatore in occasione del convegno "Progetti per l'apprendimento linguistico: pluralità di obiettivi, metodologie e strumenti", Scuola di Lingue, Letterature, Traduzione ed Interpretazione Alma Mater Studiorum Università di Bologna (3-4/02/2014).
- 21) *"Chi ha paura dei gairaigo? Un'analisi sociolinguistica agli albori del ventunesimo secolo"*, relatore in occasione del Convegno Annuale Aistugia 2013, Università La Sapienza, Roma (17-21/09/2013).
- 22) *"Audiovisual translation from Japanese as a Language Teaching Research"*, relatore presso Quarto Convegno Internazionale A.I.D.L.G. (イタリア日本語教育協会・第4回国際会議), Università Orientale, Napoli (21-23/03/2013).

23) *“Gairaigo within Japanese Language: language suicide or casual culture?”*, relatore presso terzo Simposio Internazionale di Studi Giapponesi *“The Quest for Modernity”*, Università di Bucharest Romania (2-4/03/2013).

24) *“Sottotitolare dal Giapponese. Workshop Multimediale Teorico e Pratico sulla sottotitolatura dei lungometraggi nipponici”*, relatore presso il corso di Lingua e Letteratura Giapponese, Università Alma Mater Studiorum, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (22 e 29/10/2012).

25) *“Prewar Showa Short Documentary: a Multimedia Didactic Module Proposal”* (昭和戦前のドキュメンタリーに基づいたマルチメディア教育), relatore presso C.E.E.J.A. (Centre Europeen D'Études Japonaises D'Alsace) in occasione della Sessione Annuale di Scambio Intellettuale Europa-Giappone dedicata al periodo Taishō - Senzen, Alsazia, Francia (8-9/09/2012).

26) *“Using Tv Streaming News in the Japanese Language Classroom: How to build a Multimedia Didactic Unit”*, relatore in occasione del convegno *“ADES 2 International Symposium on Asian Languages and Literatures”*, Università di Erciyes, Kayseri, Turchia (3-4/05/2012).

27) *“Il mercato della lingua giapponese in Italia”*, relatore in occasione del convegno *Plurilinguismo e Mondo del Lavoro*, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Catania, Ragusa (21/03/2012).

28) *“Studiare attraverso le News. Workshop Multimediale di Lingua Giapponese”*, seminario nell'ambito dei corsi di Cultura e Letteratura Giapponese, Università Alma Mater Studiorum, ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (12-13/12/2011)

29) *“Immaginari Maschili nel Giappone Contemporaneo”*, relatore presso Università Alma Mater Studiorum di Bologna, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere nell'ambito di *NipPop: Parole e Forme da Tokyo a Bologna* (10/06/2011).

30) *“Identità e Rottura nella Società Contemporanea Giapponese”*, conferenza su invito presso Centro Studi d'Arte Estremo Orientale, Bologna (28/03/2011).

31) *“Mimi wo sumaseba. Workshop multimediale di Lingua Giapponese”*, seminario nell'ambito dei corsi di Cultura e Letteratura Giapponese, Università Alma Mater Studiorum, ex Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (25/10/2010, 15/11/2010).

32) *“La didattica del Giapponese attraverso l'utilizzo di software per la sottotitolatura”*, relatore presso Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna, Università Alma Mater Studiorum di Bologna, nell'ambito del Convegno Internazionale sulla Didattica del Giapponese Moderno NIHON JP (10/06/ 2010).

33) *“La didattica del Giapponese Moderno tra aula e multimedialità”*, relatore presso il Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata *“Luigi Heilmann”*, Università Alma

Mater Studiorum di Bologna, nell'ambito della rassegna *I pomeriggi del CILTA*, (19/06/2009).

34) *"Etica del Bushidō"*, relatore su invito presso il Corso di Teoria della Formazione, Università Alma Mater Studiorum di Bologna, Facoltà di Scienze della Formazione, (15/11/2009).

## PUBBLICAZIONI

---

### Articoli su Rivista

- 1) *"Il Progetto Japanese Film Selection nell'ambito della sottotitolazione interlinguistica pro-am"*, QUADERNI DI SEMANTICA (Numero speciale), pp. 245-264, ISSN: 0393-1226 (Anno di pubblicazione: **2021**)
- 2) *"The translation of gay characters in the feature film Hush! By Hashiguchi Ryōsuke: challenges and perspectives of interlinguistic subtitling"*, QUADERNI DI SEMANTICA, vol. 2020, 6 pp. 401-435, ISSN: 0393-1226 (Anno di pubblicazione: **2020**)
- 3) *"L'idioletto del dottor Ino nei sottotitoli inglesi del lungometraggio Dear Doctor di Nishikawa Miwa"*, QUADERNI DI SEMANTICA, vol. 2020, 6 pp. 437-468, ISSN: 0393-1226 (Anno di pubblicazione: **2020**)
- 4) *"Intercultural Cohesion in the Japanese-Italian Netflix Subtitles - The Failure of Cultural Mediation2"*, «I-LAND JOURNAL», 2019, 2, pp. 23 – 37, ISSN: 2532-764X (Anno di pubblicazione: **2019**)
- 5) *"Prospettive diafasiche nella sottotitolazione giapponese-italiano del lungometraggio Sayōnara keikoku di Ōmori Tatsushi"*. QUADERNI DI SEMANTICA, vol. 2019, 5, pp. 593- 611, ISSN: 0393-1226 (Anno di pubblicazione: **2019**)
- 6) *"La coesione semiotica del testo audiovisivo - Tipologie di esplicitazioni intersemiotiche nella sottotitolazione interlinguistica in italiano di lungometraggi giapponesi"*. QUADERNI DI SEMANTICA, vol. 2017-18, Tomo 2, p. 1077-1101, ISSN: 0393-1226 (Anno di pubblicazione: **2018**)
- 7) *"Un'alfabetizzazione che muta: le sfide didattiche nell' insegnamento della scrittura giapponese"*. LEND. LINGUA E NUOVA DIDATTICA, vol. 1, p. 1-18, ISSN: 1121-5291 (Anno di pubblicazione: **2018**)
- 8) *"The concepts of ambiguity and equivalence in interlinguistic Japanese-Italian subtitling"* in EL.LE Educazione linguistica Language Education, Edizioni Ca' Foscari,

Vol. VI, 1, 2017, pp. 125-144 (ISSN: 2280-6792) Link: [http://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/article/elle/2017/1/art-10.14277-2280-6792-ELLE-6-1-17-7\\_TMpFUlj.pdf](http://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/article/elle/2017/1/art-10.14277-2280-6792-ELLE-6-1-17-7_TMpFUlj.pdf) (Anno di pubblicazione: **2017**)

9) *“La riscrittura come ponte tra due mondi: Lafcadio Hearn e la diffusione della tradizione fantastica giapponese”*, Estetica, studi e ricerche, Vol. VI, 2016, 2, pp. 289-306 (ISSN 2039-6635) (Anno di pubblicazione: **2016**)

10) *“L’utilizzo dei sottotitoli nella didattica della lingua giapponese: un’esperienza di laboratorio presso l’università Ca’ Foscari di Venezia”*, LEND. LINGUA E NUOVA DIDATTICA, 2016, 3, pp. 27-45 (ISSN 1121-5291) (Anno di pubblicazione: **2016**)

11) *“Survey on the pragmatic elements of television interviews - What can be learnt from Japanese talk shows”*, ANNALI DI CA’ FOSCARI, 2016, 52, pp. 371- 397 (ISSN: 2385-3042 online; ISSN 1125-3789 print). (Anno di pubblicazione: **2016**)

12) *“Tracking the features of Japanese dialogue through audiovisual materials: a pragmatic proposal”* in Athens Journal of Philology, 2016, 3, 2, pp. 117-130. (ISSN: 2241-8385). (Anno di pubblicazione: **2016**)

13) *“Gairaigo within Japanese Language: language suicide or casual culture?”*, in The Annals of the University of Bucharest. Faculty of Foreign Languages and Literatures (Analele Universitatii din Bucuresti. Limbi si literaturi straine), 2014, 2, pp. 97-108. (ISSN: 1220 – 0263). (Anno di pubblicazione: **2014**)

14) *“Prewar Showa Short Documentary: a Multimedia Didactic Module Experience”*, in EL.LE Educazione linguistica Language Education, 2, 1, 2013, pp. 91-110, Edizioni Ca’ Foscari, <http://edizionicf.unive.it/index.php/ELLE>, (ISSN: 2280-6792). (Anno di pubblicazione: **2013**)

15) *“Il sottotitolaggio nella didattica della lingua giapponese”*, in The Annals of the University of Bucharest. Faculty of Foreign Languages and Literatures (Analele Universitatii din Bucuresti. Limbi si literaturi straine), 2013, 1, pp. 37-53 (ISSN: 1220 – 0263). (Anno di pubblicazione: **2013**)

16) *“Dinamiche spazio-temporali nella relazione interpersonale in Giappone: la dicotomia Uchi- Soto (内・外)”*, in Pedagogia PIÙ Didattica, vol. 2012/1, Edizioni Erikson, Trento, pp 89-92. (ISSN: 1973 -7181). (Anno di pubblicazione: **2012**)

## Contributi in volume

17) *“Ideological manipulation in interlingual subtitling: the Japanese-Italian translation of a nyūhāfu genderlect in the movie ‘Close Knit’ by Ogigami Naoko”*, a cura di G.Pappalardo, P. Heinrich, Edizioni Ca’ Foscari, Venezia, pp.v115- 139 . (ISBN: 978- 88-6969-429-5). (Anno di pubblicazione: **2020**)



18) *"Interagire con gli audiovisivi giapponesi: un'indagine pilota tra Bologna e Venezia"*, a cura di G. Coci, D. Moro, M. Cestari, A. Specchio, Aracne, Roma, pp.257-280. (ISBN: 978-88-255-2118-4). (Anno di pubblicazione: **2018**)

19) *"Chi ha paura del katakanago? Un'analisi sociolinguistica agli albori del ventunesimo secolo"*, in *Riflessioni sul Giappone antico e moderno*, a cura di M. Mastrangelo, L. Milasi, S. Romagnoli, Aracne, Roma, pp. 93 – 111. (ISBN: 978-88-548-7939-3). (Anno di pubblicazione: **2015**)

20) *"Using TV Streaming News in the Language Classroom: How to build a Multimedia Didactic Unit"*, in *The Teaching of Asian Languages in the 21st Century*, Cambridge Scholar Publishing, Cambridge, a cura di Ali Küçükler - Hüseyin İçen, pp. 69- 88. (ISBN: 978-1-4438-5574-7). (Anno di pubblicazione: **2014**)

21) *"I mercati della lingua giapponese e l'Italia"*, in *Les liaisons plurilingues - Lingue, Culture, Professioni*, collana scientifica Mercurus, Mucchi Editore, Modena, pp. 308-337. (ISBN: 978-88-7000-648-3). (Anno di pubblicazione: **2014**)

22) Postfazione a *"Le latitudini della Pedagogia: Dialogo a due voci fra Oriente e Occidente"*, di Casadei R., Gallerani D., Loffredo editore University Press, Napoli, pp.157- 170. (ISBN: 978-88-7564-569-4). (Anno di pubblicazione: **2012**)

### **Volumi monografici e curatele**

23) *La traduzione audiovisiva per le lingue extraeuropee*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2021, pp. 1- 271, a cura di F.Vitucci. (ISBN: 978-88-3613-149-5) (Anno di pubblicazione: **2021**)

24) *Ciak! Si sottotitola - Traduzione audiovisiva e didattica del giapponese*, Clueb, Bologna, 2016, pp. 1- 164. (ISBN: 978-88-491-5513-6) (Anno di pubblicazione: **2016**)

25) *La didattica del giapponese attraverso la rete - Teoria e pratica glottodidattica degli audiovisivi*, Clueb, Bologna, 2013, pp. 1- 113. (ISBN: 978 - 88- 491- 3819 -1). (Anno di pubblicazione: **2013**)

### **Atti di Convegno con comitato scientifico**

26) *"La traduzione audiovisiva dei lungometraggi giapponesi come proposta didattica"*, in *Interdisciplinarietà e apprendimento linguistico nei nuovi contesti*

*formativi. L'apprendente di lingue tra tradizione e innovazione*, a cura di Cristiana Cervini, Quaderni del CeSLiC. Atti di Convegni (4), pp. 136-152, Bologna, Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC) (ISSN 1973-932X). (Anno di pubblicazione: **2016**)

27) *"Tracking the features of Japanese dialogue through audiovisual materials: a pragmatic proposal"*, in *"Languages and Linguistics Abstracts – Eight Annual International Conference on Language and Linguistics"*, a cura di Gregory T. Papanikos, p.108. (ISBN: 978-960-598-017-7). (Anno di pubblicazione: **2015**)

28) *"Tracking the features of Japanese dialogue through audiovisual materials: a pragmatic proposal"*, in *Atiner's Conference Paper Series*, Athens Institute for Education and Research, LNG2015-1567, pp. 1-16, (ISSN: 2241-2891). (Anno di pubblicazione: **2015**)

29) *"L'ère Taishô et le Japon d'avant-guerre"*, 7ème édition organisée par la Fondation du Japon, le Centre Européen d'Etudes Japonaises d'Alsace et le Département d'études japonaises de l'Université de Strasbourg -  
昭和戦前のドキュメンタリーに基づいたマルチメディア教育 -  
アルザス日欧知的交流事業日本研究セミナー「大正/戦前」報告書, Japan Foundation  
at: [http://www.jpj.go.jp/j/intel/exchange/organize/ceeja/report/11\\_12/taisho\\_senze\\_n.html](http://www.jpj.go.jp/j/intel/exchange/organize/ceeja/report/11_12/taisho_senze_n.html). (Anno di pubblicazione: **2015**)

30) *"Sociopragmatic Competence through AVT in the Japanese Language Classroom"*, in *ADES 3 International Symposium on Asian Languages and Literatures*, a cura di Baskiall, Kayseri, Ali Küçükler -Erdem Erinc, pp.515- 528. (ISBN: 978- 975-6478-80- 6). (Anno di pubblicazione: **2014**)

31) *"La didattica del giapponese attraverso l'utilizzo di software per la sottotitolatura - 字幕制作ソフトウェアを活用した日本語教育"*, Atti del Convegno NIHON JP, a cura di T. Takeshita, Casa editrice Clueb, Bologna, pp 73-84. (ISBN: 978-88-491-3523-7). (Anno di pubblicazione: **2011**)

## Traduzioni

32) *"Un lavoro perfetto"*, Tsumura Kikuko (Traduzione dal giapponese), Marsilio, Venezia, pp. 1-320. (ISBN: 978-88-317-4493-5) (Anno di pubblicazione: **2021**)

33) *"La locanda del gatto nero"*, Yokomizo Seishi (Traduzione dal giapponese), Sellerio, Palermo, pp. 1-176. (ISBN: 978-88-389-4026-2) (Anno di pubblicazione: **2020**)

34) *"Il detective Kindaichi"*, Yokomizo Seishi (Traduzione dal giapponese), Sellerio, Palermo, pp. 1-208. (ISBN: 978-389-3924-2) (Anno di pubblicazione: **2019**)

35) *"La poltrona umana e altri racconti"* di Edogawa Ranpo (traduzione dal giapponese e postfazione critica: *Fukiya Seichiro, Goda Saburo e l'ignoto artigiano di poltrone: tre personalità disturbate nella società Taisho di Edogawa Ranpo*), Atmosphere Libri, Roma, pp.1-179. (978-88-6564-237-5) (Anno di pubblicazione: **2018**).

36) *"Il discepolo del demonio"* di Hamao Shirō (traduzione dal giapponese e postfazione critica: *Hamao Shirō: nobiltà e legge nel mystery giapponese degli anni Trenta*), Atmosphere Libri, Roma, pp. 1-177. (ISBN: 978-88-656-4141-5). (Anno di pubblicazione: **2015**)

37) *"Il Giappone oltre la maschera"*, Boyé Lafayette de Mente (Traduzione dall'inglese e cura), Clueb, Bologna, pp. 1-181. (ISBN: 978-88-491-3516-9) (Anno di pubblicazione: **2011**)

### **Manuali cartacei e multimediali**

38) *"Manabō ! Nihongo 初級 1 – Corso di giapponese per principianti. Livello 1"*, Zanichelli, Bologna, pp.200 (traduzione e curatela con Andrea Maurizi e Francesco Comotti). (ISBN: 978.8808.72056.6). (Anno di pubblicazione: **2019**)

39) *"Eserciziario Orale di Giapponese Moderno"*, Casa Editrice Clueb, Bologna, pp.80 (autoraggio ed elaborazione del supporto multimediale di riferimento). (ISBN: 978-88-491-3632-6). (Anno di pubblicazione: **2012**)

40) *"Il Giapponese per viaggiatori"*, Kappa Edizioni, Bologna, pp. 173 (autoraggio ed elaborazione del supporto multimediale di riferimento). (ISBN: 978-88-7471-387-5). (Anno di pubblicazione: **2011**)

41) *"Nihon JP – 2"*, manuale in formato cd-rom interattivo di Lingua Giapponese, con T. Takeshita, M. Ueyama, Casa Editrice Clueb, Bologna. (ISBN: 978-88-491-3367-7). (Anno di pubblicazione: **2010**)

42) *"Nihon JP – 1"* manuale in formato cd-rom interattivo di Lingua Giapponese, con T. Takeshita, M. Ueyama, Casa Editrice Clueb, Bologna. (ISBN: 978-88-491-2915-1). (Anno di pubblicazione: **2007**)

